Regionale·4

Was im Jahr 2000 als Experiment begann, hat sich nach nur drei Jahren zu einem festen Programmteil im Ausstellungskalender gemausert. Die Regionale verspricht wieder einiges an Überraschungen, aber auch Wiederbegegnungen mit Vertrautem: Aus 450 eingereichten Dossiers wählten die verschiedenen Jurys und Kuratorenteams Werke von 137 Künstlerinnen und Künstlern aus, die in einem tinationalen Spaziergang durch 13 Institutionen entdeckt werden können. Anregender Diskussionsstoff steht also bereit – nun gilt es nur noch hinzugehen, zu schauen und mitzureden!

/

Ce qui fut lancé à titre expérimental en l'an 2000 n'a mis que trois ans pour devenir partie intégrante du programme du calendrier des expositions. La Régionale nous réserve une fois de plus quelques surprises tout en nous permettant de retrouver des noms familiers: au vu des 450 dossiers déposés, les divers jurys et commissaires des expositions ont sélectionné 137 artistes qui sont présentés au fil d'un parcours à travers 13 institutions de 3 pays différents. Il y a là matière à soulever des discussions passionnantes pour qui se déplace, regarde et participe à la conversation.

Nicole Kurmann kulturelles.bl

Eröffnungen / Vernissages

28.11.2003
18:00 **Le Quai_école supérieure d'art de Mulhouse**
19:00 **Kunstverein Freiburg** Einführung Dorothea Strauss

29.11.2003
alle Häuser ab 11:00 offen / Toutes les expositions ouvrent à partir de 11:00

11:00 **Galerie Werkstatt Reinach** Die Ausstellung wird von Peter Bläuer eröffnet.
11:00 **Projektraum M54**
11:00 **Städtische Galerie Stapflehus Weil am Rhein** Begrüssung: Oberbürgermeister Wolfgang Dietz, einführende Worte: Kulturreferent Tonio Passlick und Jürgen Dürrbaum (Weiler Kunstverein)
11:00 **Kunsthaus Baselland**
11:00 **Kunst Raum Riehen** Es sprechen: Maria Iselin-Löffler (Gemeinderätin), Kiki Seiler-Michaltsis (Mitglied der Kommission für Bildende Kunst der Gemeinde Riehen), Mit Performance von Irene Maag.
14:00 **Gundeldinger Kunsthalle** Einführung durch Simone Thalmann, lic. phil. MAS
15:00 **ARK Ausstellungsraum Klingental** Übergabe des Kleinbasler Kunstpreises
18:00 **[plug.in]** Vernissage mit Blühwein und Basler Läckerli
18:00 **Kunsthalle Basel** Übergabe des Reisepreises des Basler Kunstvereins

30.11.2003
11:00 **FABRIKculture Hégenheim**

Allgemeine Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture

Do/je – So/di, 11:00 – 17:00
24.12.2003, 25.12.2003, 31.12.2003 geschlossen / fermé
01.01.2004 geöffnet / ouvert

Medienkonferenz / Conférence de presse

28.11.2003
11:00 **Kunst Raum Riehen**
12:00 **Kunstverein Freiburg**
15:00 **Le Quai_école supérieure d'art de Mulhouse**

1 Le Quai_école supérieure d'art de Mulhouse [F]

Statement zur Ausstellung / Présentation de l'exposition
Le Quai_die Kunsthochschule Mulhouse, vertreten durch ihr Forschungsprogramm Section Film, nimmt zum zweiten Mal an der Regionale teil und richtet wiederum ein «Fenster» auf die Gesamtveranstaltung ein. Section Film zeigt alle an der Regionale ausstellenden Künstlerinnen über ein von uns als Studienprojekt erstelltes Diaporama hier am Quai. Ausserdem werden Arbeiten von Edgar Gysin und Anna Schürch in einer Galerie des Quai ausgestellt, in der anderen Galerie präsentieren wir ein Video von Christoph Oertli, während die Gruppe Boycottettes Arbeiten in der Eingangshalle der Hochschule realisieren wird.

/

Le Quai_école supérieure d'art de Mulhouse, représenté par son programme de recherche Section Film, participe pour la deuxième fois à la Régionale et installera de nouveau «une fenêtre» sur l'ensemble de la manifestation. Section Film invite au Quai tous les protagonistes au travers d'un diaporama réalisé sur les œuvres présentées à la Régionale. D'autre part des travaux de Anna Schürch et Edgar Gysin seront présentés dans une des galeries du Quai, dans l'autre galerie nous aurons une vidéo de Christoph Oertli, tandis que le groupe Boycottettes investira le hall d'entrée.

Jury
Corinne Bambi, Reiner Oldendorf, Wendelien van Oldenborgh

Künstlerinnen und Künstler / Artistes
Boycottettes, Edgar Gysin, Christoph Oertli, Anna Schürch

Le Quai wird unterstützt von / Le Quai est soutenu par
Ministère de la Culture et de la Communication-Drac Alsace, Conseil régional d'Alsace, Conseil Général du Haut-Rhin et la Ville de Mulhouse

Le Quai
Ecole supérieure d'art de Mulhouse

Veranstaltungen / Manifestations
- So/di 14.12.2003 siehe Bustour

Führungen / Visites guidées
- Mi/me 03.12.2003, 15:00
- Mi/me 17.12.2003, 15:00

Eintrittspreis / Prix d'entrée
Freier Eintritt / Entrée libre

Adresse
3, quai des Pêcheurs, F-68200 Mulhouse
T +33 389 32 12 82, M +33 671 45 10 35, F +33 389 58 40 43
sectionfilm.mulhouse@laposte.net

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture
Mo/lu – Fr/ve, 08:00 – 19:00
21.12.2003 – 05.01.2004 visite sur rendez-vous T +33 671 45 10 35

Öffentlicher Verkehr / Transport public
Bahnhof Mulhouse, dort Bus Linie 9 Richtung Coteaux, aussteigen an der Haltestelle Bay Lussac, in Fahrtrichtung weiter bis zur nächsten Kreuzung, hier dem Schild «Le Quai_école d'art» folgen

mit PKW / En voiture
Autobahnausfahrt «Mulhouse Centre», von der Stadtmitte aus weiter in Richtung «Université», bis Schild «Le Quai_école d'art», diesem folgen

2 FABRIKculture Hégenheim [F] in Partnerschaft mit Centre d'Art Mobil pour l'Europe, C.A.M.E., Alsace

Statement zur Ausstellung / Présentation de l'exposition
Die in der FABRIKculture in Hegenheim präsentierte Auswahl der Regionale·4 findet statt in den Fabrikräumen einer früheren Barmprodukionsfirma. Das neu gegründete Kulturzentrum steht im Zeichen des Entstehens, des Prozesshaften und der Erneuerung. Ein Hauptanliegen ist die Förderung einer vitalen Kulturszene im Dreiländereck. Die Auswahl erfolgte deshalb durch eine trinationale Jury. Die künstlerischen Positionen stehen im Dialog mit dem Raum und thematisieren durch Malerei, Fotografie und Rauminstallation Entwicklungsprozesse im Spannungsfeld von Architektur und Leerraum. Das Unvorhersehbare der Aufbauphase der FABRIKculture soll in der Ausstellung spürbar sein.

/

La sélection des œuvres de FABRIKculture |Hégenheim| pour la Régionale·4 est présentée dans les ateliers d'une ancienne usine de fabrication de fil. Ce centre culturel a été ouvert récemment sous le signe de la création, du respect des processus et du renouvellement. Il s'agit avant tout de favoriser une scène culturelle dynamique au point de rencontre entre les trois nations. C'est pourquoi le choix a été fait par un jury composé de membres des trois pays. La peinture, la photographie et les installations expriment des points de vue artistiques en interactivité avec l'espace, autour du thème des processus de développement, dans un champ oscillant entre architecture et espace vide. Cette exposition fera sentir l'aspect imprévisible de la phase d'élaboration de FABRIKculture.

Jury
Jean-Claude Altoè |Wittersdorf|, Isabel Herda |Freiburg|, Helen Hirsch |Basel|

Künstlerinnen und Künstler / Artistes
Max Diehl, Mireille Gros, Anne Hady, Hösl\Mihaljevic, Thomas Kneubühler, Chris Popovic, Richard Schindler, Isabel Schmiga, Pierre Soignon, Magali Vaillant

FABRIKculture

Veranstaltungen / Manifestations
- So/di 07.12.2003 siehe Bustour

Eintrittspreis / Prix d'entrée
Freier Eintritt / Entrée libre

Adresse
60, rue de Bâle, F-68220 Hégenheim, T +33 389 70 04 34
usine_hegenheim@yahoo.com

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture
Fr/ve – So/di: 11:00 – 17:00
24.12.2003, 25.12.2003, 31.12.2003 geschlossen / fermé

Öffentlicher Verkehr / Transport public

3 Kunsthalle Basel [CH]

Statement zur Ausstellung / Présentation de l'exposition
Die Kunsthalle Basel wird von September 2003 bis Anfang Sommer 2004 umfassend renoviert. Trotz Gerüst ist die Kunsthalle aber im Verbund der Regionale dabei. Wegen der begrenzten Platzverhältnisse zeigen wir nur im Oberlichtsaal Werke von dreizehn Kunstschaffenden verschiedener Generationen. Zentrales Thema dieser Ausstellung wird der «Tapetenwechsel» sein.

/

En septembre 2003 ont été engagés à la Kunsthalle de Bâle d'importants travaux de rénovation qui dureront jusqu'au début de l'été 2004. Mais même si les échafaudages couvrent le bâtiment, la Kunsthalle continue de participer à la Regionale. Seule une partie de l'espace est disponible et nous montrerons les œuvres de treize artistes de différentes générations à travers l'exposition qui se tiendra dans l'«Oberlichtsaal» et qui s'articulera autour du thème universel du «changement de décor».

Jury
Adam Szymczyk [Direktor]

Künstlerinnen und Künstler / Artistes
Manon Bellet, Boycottettes, Walter Derungs, Frantiska + Tim Gilman, Daniel Tomas Kosčak, Jeanette Mehr, Esther Pfirter, Stephan Theurich, Nicolette Stalder, Marie Val, Till Velten

Die Ausstellung wird unterstützt von / L'exposition est soutenue par
Ehinger & Armand von Ernst Bankiers seit 1811

Kunsthalle Basel

Veranstaltungen / Manifestations
Werkgespräch:
- So/di 07.12.2003, 11:00 Adam Szymczyk mit den Kunstschaffenden

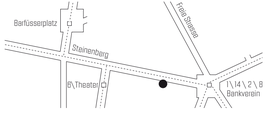
Führungen / Visites guidées
- So/di 21.12.2003, 11:00
- Mi/me 17.12.2003, 18:30

Eintrittspreis / Prix d'entrée
CHF 9.00
AHV, Studierende\Schülerinnen: CHF 6.00
Mitglieder des Kunstvereins: Freier Eintritt / Entrée libre

Adresse
Steinenberg 7, CH-4051 Basel, T +41 61 206 99 00, F +41 61 206 99 16
www.kunsthallebasel.ch

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture
Di/ma – So/di: 11:00 – 17:00
Mi/me: 11:00 – 20:30
24.12.2003, 25.12.2003, 31.12.2003 geschlossen / fermé
26.12.2003, 01.01.2004 geöffnet / ouvert

Öffentlicher Verkehr / Transport public
Tram 1\\, 14 2 und 8, Haltestelle «Bankverein», Tram 6, Haltestelle «Theater»



4 Gundeldinger Kunsthalle Basel [CH]

Statement zur Ausstellung / Présentation de l'exposition
«Titel, Thesen, Themen». Im Namen der unfehlbaren Vernunft. War – Mouse. Wenn der Körper abhanden kommt. Standpunkte. Datendrang. Reflexion. Emotionales Vakuum. Realitätsverlust. Umbruch. Kreation. Konsumentenschutz. Vernetzung. Irrationale Schritte. Einheit in der Vielfalt. Kunst-Koffer. Nachtvorstellung. Kreisbilder. Löwenzahn. Besucher-Kunst-Animation. Projekt b. Zeugt. Zeitzeugen einer während der Ausstellung wachsende Installation.

/

«Titres, thèses, thèmes». Au nom d'une raison sans faille. War – Mouse. Lorsque le corps disparaît. Points de vue. «Datendrang». Réflexion. Vide émotionnel. Perte de la notion de réalité. Bouleversement. Création. Protection des consommateurs. Interconnexion. Démarches irrationnelles. Unité dans la diversité. Art-valise. Vision de nuit. Images de cercles. Pissenlit. Visiteur-art-animation. Projet b. Zeugt. Témoignage temporel d'une installation qui se développe pendant l'exposition.

Jury
Friedrich Wahlen [Kurator]

Künstlerinnen und Künstler / Artistes
Andres Bally, Vital Fäh, Hans Geller, Fredy Hadorn, Dino Roesch, Angelika Rudin, Raphael Seyfarth, Rolf Stöcklin, Sibylle Völkin

Die Ausstellung wird unterstützt von / L'exposition est soutenue par
DMS, GGG, National Versicherung, Emil und Rosa Richterich-Beck Stiftung

g.

Veranstaltungen / Manifestations
- Di/ma 02.12.2003, 20:00 Max Felber Lesung Kurzgeschichten [Kollekte]
- So/di 07.12.2003 siehe Bustour

Führungen / Visites guidées
- 30.11.2003, 14:00
- 14.12.2003, 14:00
- 21.12.2003, 14:00
- 28.12.2003, 14:00
- 04.01.2004, 14:00

Eintrittspreis / Prix d'entrée
CHF 5.00

Adresse
Baumgartenweg 11, CH-4053 Basel, T\/F +41 61 392 09 24

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture
Do/je – So/di: 11:00 – 17:00
24.12.2003, 25.12.2003 geschlossen / fermé
01.01.2004 geöffnet / ouvert

Öffentlicher Verkehr / Transport public
Tram 15 und 18, Haltestelle «Tellplatz»

5 Galerie Werkstatt Reinach [CH]

Statement zur Ausstellung / Présentation de l'exposition
Vier Kunstschaffende verschiedener Generationen zeigen vier gegensätzliche Positionen. Vier unterschiedliche Haltungen der Malerei stehen dem gebauten Objekt gegenüber. So reicht der Spannungsbogen über grossformatig aquarellierte Architektur, grosszügig gestische Malerei des Gebauten, stille monochrome Flächen, zu einem naiv realistischen Bild und gebauter objekthafter Architektur. So entstehen überraschende Dialoge und Verbindungen.

/

Quatre artistes de différentes générations illustrent quatre positions divergentes. Ce spectre artistique comprend une aquarelle d'architecture grand format, une expression picturale ample et très gestuelle d'une construction, des surfaces calmes et monochromes ainsi qu'une représentation à la fois naïve et réaliste. Ces œuvres font face à un objet architectural. Un parcours qui fait apparaître des dialogues et des rapports étonnants.

Jury
Peter Bläuer [Kurator], Trudi Schori

Künstlerinnen und Künstler / Artistes
Ralph Bürgin, Thomas Haui, Hans Remund, Karin Schaub

Die Ausstellung wird unterstützt von / L'exposition est soutenue par
GGG, National Versicherung, Emil und Rosa Richterich-Beck Stiftung, Kultur in Reinach

Galerie Werkstatt Reinach

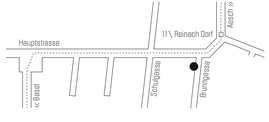
Veranstaltungen / Manifestations
- So/di 07.12.2003, ab 12:00 Werkgespräch: Peter Bläuer mit den Kunstschaffenden
- So/di 07.12.2003 siehe Bustour

Eintrittspreis / Prix d'entrée
Freier Eintritt / Entrée libre

Adresse
Birungasse 4\6, CH-4153 Reinach, T +41 61 711 31 83, trudy.schori@bluewin.ch

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture
Do/je – So/di: 11:00 – 17:00
24.12.2003, 25.12.2003 geschlossen / fermé
01.01.2004 geöffnet / ouvert

Öffentlicher Verkehr / Transport public
Tram Nr. 11, Haltestelle Reinach Dorf



6 ARK Ausstellungsraum Klingental [CH]

Statement zur Ausstellung / Présentation de l'exposition
Malerei und Fotografie. Dabei hat sich ein Schwerpunkt durch die Auswahl der Werke gebildet: Einige Künstler und Künstlerinnen setzen sich mit der Thematik des städtischen Raumes auseinander, die, ja nach Bildmedium, ganz unterschiedlich zur Anschauung kommt und im Ausstellungsraum Klingental mit seinem spezifischen urbanen Umfeld eine eigene Präsenz besitzt.

/

Peinture et photographie. A travers le choix des œuvres se profile la même préoccupation : quelques artistes s'interrogent sur le thème de l'espace urbain. Présenté de façons très différentes suivant le médium de l'œuvre, l'environnement typiquement urbain de l'«Ausstellungsraum Klingental» dans lequel il est exposé confère à ce sujet une présence toute particulière.

Jury
Susanne Kudielka, Anne Kunz, Heidi Melzl, Erica Stettler

Künstlerinnen und Künstler / Artistes
Robin Ballard, Annette Barcelo, Ruth Berger, Corine Bezzola, Martha Braun, Dorelle Bucher, Ralph Bürgin, Krassimira Dreneka, Ulrike Gerst, Catriona Grant, Matias Huart, Maukje Knappstein, Thomas Ritz, Claudia Roth, Marcel Scheible, Nicole Schmölzer, Franziska Statkus, Lex Vögtli, Konstantin Weber

Der Ausstellungsraum Klingental erhält eine Subvention von
Basel-Stadt

ARK AUSSTELLUNGSRAUM KLINGENTAL

Veranstaltungen / Manifestations
- Sa/sa 29.11.2003, 15:00 Verleihung des Kleinbasler Kunstpreises
- So/di 14.12.2003 siehe Bustour
- Do/je 01.01.2004, 11:00 Neujahrsapéro

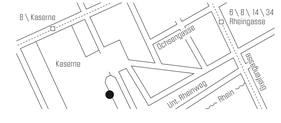
Führungen / Visites guidées
- Mi/me 03.12.2003, 18:00
- Mi/me 17.12.2003, 18:00

Eintrittspreis / Prix d'entrée
Freier Eintritt / Entrée libre

Adresse
Kasernenstrasse 23, CH-4058 Basel, T +41 61 691 66 98, info@ausstellungsraum.ch

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture
Di/ma – Do/je: 15:00 – 18:00
Fr/ve – So/di: 11:00 – 17:00
24.12.2003, 25.12.2003, 31.12.2003 geschlossen / fermé

Öffentlicher Verkehr / Transport public
Tram 6, 8, 14, Bus 34: Haltestelle «Rheingasse», Tram 8: Haltestelle «Kaserne»
Der Ausstellungsraum Klingental befindet sich im Erdgeschoss der Klingentalkirche auf dem Kasernenareal



7 [plug.in] [CH]

Statement zur Ausstellung / Présentation de l'exposition
Das neue trinationale Online-Kunstmagazin regioartline.org hat aus Frankreich, Deutschland und der Schweiz Delegierte geschickt, um aus den Regionale-Einsendungen die interessantesten Videoarbeiten auszuwählen. Zusammengekommen ist eine Ausstellung voller Geschichten über Kindheitsnostalgie, kuriose Glückszustände, bunt inszenierten Familienalltag, kleine Bestien des kulturellen Austausches und das Anprobieren grosser Medienbilder.

/

regioartline.org, le magazine d'art online édité par la France, l'Allemagne et la Suisse, a envoyé des représentants des trois pays afin de sélectionner les vidéos les plus intéressantes parmi les dossiers déposés à la Régionale. Il en résulte une exposition regroupant des histoires pleines de la nostalgie de l'enfance, de curieux états de bonheur, des mise en scène du quotidien d'une famille, des petits gestes de l'échange culturel et un essai de grandes images médiatiques.

Jury
Dr. Eva Maria Schuhmann-Baccie |regioartline Freiburg|, Björn Berg |Artforum3 Freiburg|, Stephane Bisel |jarweb Strasbourg|, Annette Schindler |plug.in Basel|, Annina Zimmermann |regioartline Basel|

Künstlerinnen und Künstler / Artistes
Silvia Bergmann\Katja Loher, Daniel Brefin, Copa & Sordes, Irene Maag, Maksymilian Rigamonti, Lena Eriksson\ Andrea Saemann\Hagar Schmidhalter, stöckerselig, Peter Vittali

[PLUG.IN]

Veranstaltungen / Manifestations
- Do/je 04.12.2003, 20:00 Kontroverse Kunst, Kritikerinnen reflektieren die Präsentation von Medienkunst. Eine Gesprächsreihe nach dem Konzept von Bita Polzer, mit Barbara Basting, Samuel Herzog u.a.
- So/di 07.12.2003 siehe Bustour
- Do/je 11.12.2003, 20:00 From here on out. Elektronische Kunst gegen Standbystromverbrauch
- Do/je 18.12.2003, 20:00 Videoorchester mit Silvie Bergmann, Katja Loher und Gästen

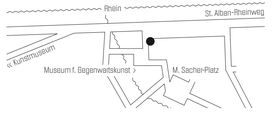
Führungen / Visites guidées
- Sa/sa 13.12.2003, 14:00

Eintrittspreis / Prix d'entrée
Freier Eintritt / Entrée libre

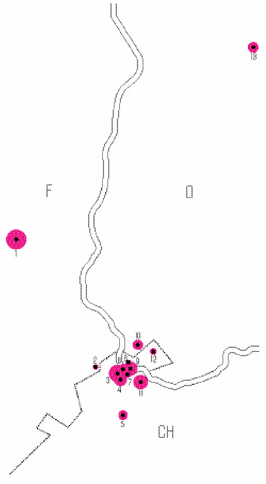
Adresse
St. Alban-Rheinweg 64, CH-4052 Basel, T +41 61 283 60 50, F +41 61 283 60 51
www.weallplugin.org

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture
Mi/me: 14:00 – 18:00
Do/je – So/di: 11:00 – 17:00
24.12.2003, 25.12.2003, 31.12.2003, 01.01.2004 geschlossen / fermé

Öffentlicher Verkehr / Transport public
Tram 2 bis Haltestelle «Kunstmuseum»



Die 13 Orte der Regionale·4 / Les 13 lieux de la Régionale·4



1 Le Quai_école supérieure d'art de Mulhouse [F]
2 FABRIKculture Hégenheim [F]
3 Kunsthalle Basel [CH]
4 Gundeldinger Kunsthalle Basel [CH]
5 Galerie Werkstatt Reinach [CH]
6 ARK Ausstellungsraum Klingental Basel [CH]
7 [plug.in] Basel [CH]
8 Projektraum M54 Basel [CH]
9 Kaskadenkondensator Basel [CH]
10 Städtische Galerie Stapflehus Weil am Rhein [D]
11 Kunsthaus Baselland Muttenz [CH]
12 Kunst Raum Riehen [CH]
13 Kunstverein Freiburg [D]

Künstlerinnen und Künstler [in alphabetischer Reihenfolge] / Artistes [par ordre alphabétique]
Regula Abrahamis[12], Eylem Akdogan[8], Olga Allenstein[11], Robin Ballard[6], Andres Bally[4], Annette Barcelo[6], Baumann\Gut\Olloz[11], Manon Bellet[3], Elisabeth Berezniczki[13], Ruth Berger[6], Bergmann\Loher[7], Corina Bezzola[6], Petra Bockstorf[13], Reinhard Bombsch[12], Renata Borer [12], Boycottettes[1,3,11,13], Martha Braun[6], Daniel Brefin[7], Urs Brenner[12], Maya Bringolf[12], Dorelle Bucher[6], Ralph Bürgin[5,6], Christine Carmeniscri[12], Urs Cavalti[12], Copa & Sordes[7,13], Matthias Dämpfle[12], Fulvio de Pellegrin[12], Walter Derungs[3], Max Dieß[4], Krassimira Dreneka[6], Marga Ebner[10], Danja Emß, Esther Ernst[8], Robert Euglin[12], Vital Fäh[4], Andreas Frick[11], Marcel Früh[12], Franziska Furter[11], Gaçon\Buser[12], Hans Galle[4], Gabriella Gerosa[11], Ulrike Gerst[5], Frantiska und Tim Gilman[4], Martina Gmür[12], Bernd Goering[10], Marga Götz[10], Catriona Grant[6], Mireille Gros[2], Eduard Gujan[11], Fredy Hadorn[4], Sarge Hasenbühler[11], Thomas Haui[5], Dagmar Heppner[11], Nicole Herl[11], Dunja Herzog[8], Anne Hody[2], Hösl\Mihaljevic[2], Holliger\Bretz[11], Matias Huart[6], Karin Hueber[8], Regula Huegli[12], Karin Isler[12], Madeleine Jaccard[8], Kasper\Schilli[12], Tae-Eon Kim[11], Maukje Knappstein[6,10], Thomas Kneubühler[4], Viktor Kolibal[11], Daniel Tomas Kosčak[4], Kathrin Kunz[12], Noori Lee[10,11], Angelika Link[10], Catrin Lothi K[11], Irene Maag[1,6,12], Franziska Mattei[11], Jeanette Mehr[3], Annette Merkenthaler[12], Anja Morawietz[8], Geneviève Morin[12], Tarek Moussalli[12], Christian Noll[12], Edit Oderbolz[11], Christoph Oertli[1,11], Cristina Ohlmer[12], Hansjörg Pakrat[12], Lena Paar[12], Esther Pfirter[3], Eric Pina[12], Chris Popovic[2], Olaf Quantius [8], Jag Amédée Rechsteiner[8], Brigitta Reinhardt[12], Hans Remund[5], Maksymilian Rigamonti[7], Thomas Ritz[6], Dino Roesch[4], Cornenius Röthlisberger[8], Claudia Roth[6], Angelika Rudin[4], Eliane Rutishauser[13], Saemann\Schmidhalter\Eriksson[7], Raphael Seyfarth[4], Pierre Soignon[2], Nadja Solari[11], Karin Schaub[5], Marcel Scheible[6,11], Richard Schindler[3], Isabel Schmiga[2], Nicole Schmölzer[6], Anna Schürch [1], Pierre Soignon[2], Eva Staehle[11], Nicolette Stalder[3], Franziska Statkus[6], Nele Stecher[8], stöckerselig[7], Rolf Stöcklin[4], Stefan Theurich[3], Renate Thongbhoubsera [8], Verena Thürkauf [11], Magali Vaillant[2], Marie Val[3], Mathis Vass [11], Till Velten[3], Karin Vidonsky[12], Peter Vittali[7], Lex Vögtli[6], Sibylle Völkin[4], Simone Carmen Wälti [11], Wannenmacher\Fratini [12], Konstantin Weber[6], Badi Wilz [10], Christian Witwer [11], Emmanuel Yogoff [12], Christa Ziegler [11,12], Tina Z'Rotz[8], Patrick Zulauf[8]

8 Projektraum M54 [Basel (CH)]

Statement zur Ausstellung / Présentation de l'exposition
«Generation next». Der Projektraum M54 zeigt Arbeiten von jungen Künstlerinnen und Künstlern. Zwischen unterschiedlichen Medien und individuellen Positionen soll nach den allfälligen gemeinsamen Linien und übereinstimmenden Haltungen dieser künstlerischen Generation gefragt werden.

/

«Generation next». Projektraum M54 montre les travaux de jeunes artistes. Au-delà de la diversité du médium et des positions individuelles est recherchée l'existence d'une éventuelle ligne directrice commune et de points de vue concordants au sein de cette génération artistique.

Jury
Kuratorenteam: Peter Stohler [Museum Bellerive Zürich], Claudia Pantellini [Kunstkritikerin Basel]

Künstlerinnen und Künstler / Artistes
Eylem Aladogan, Danja Emi, Esther Ernst, Dunja Herzog, Karin Hueber, Madeleine Jaccard, Anja Morawietz, Jay Amédée Rechsteiner, Cornelius Röthlisberger, Nele Stecher, Tina Z'Rotz, Patrick Zulauf

Die Ausstellung wird unterstützt von / L'exposition est soutenue par
DMS, SIS, National-Versicherung, Emil und Rosa Richterich-Beck Stiftung

Veranstaltungen / Manifestations
- Sa/sa 14.12.2003 siehe Bustour

Führungen / Visites guidées
- So/di, 07.12.2003, 11:00 mit Claudia Pantellini
- So/di, 21.12.2003, 11:00 mit Claudia Pantellini

Eintrittspreis / Prix d'entrée
Freier Eintritt / Entrée libre

Adresse
Mörsbergerstrasse 54, CH-4057 Basel, T +41 61 683 05 95, F +41 61 683 05 98
www.visarte-bl.ch

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture
Do/je – So/di: 11:00 - 17:00
24.12.2003, 25.12.2003 geschlossen / fermé

Öffentlicher Verkehr / Transport public
Tram 8, Bus 33, Haltestelle «Feldbergstrasse» [hinter Matthäuskirche\Bläsischulhaus]

9 Kaskadenkondensator [Basel (CH)]

Statement zur Aktion / Présentation de l'opération
«Kasko kürt Kunst». Im diesjährigen Projekt bietet der Kaskadenkondensator Laien eine Plattform zur Kunstbeurteilung und Kunstvermittlung. Eine Jury aus verschiedenen Berufsleuten erarbeitete eine Liste von Kriterien und vergibt in den Ausstellungen der Regionale Preise für: Faszination Handwerk, Gebrochene Ästhetik, Ironie, Mut zum Kleinen, Neuer Blick, Sinnliche Bereicherung.

/

«Kasko kürt Kunst». Dans le projet de cette année, Kaskadenkondensator offre aux non-initiés une plate-forme d'évaluation et de communication sur l'art. Un jury constitué de professionnels d'origines diverses établit une liste de critères en fonction desquels sont attribués les prix dans les expositions de la Régionale: la fascination de l'artisanat, une esthétique brisée, l'ironie, courage du petit geste, un nouveau regard, l'enrichissement des sens.

Projektverantwortliche / Responsables du projet
Eva Bächtold, Birgit Krueger

Jury
Markus Egger [Schreiner], Dr. Andreas Frei [Gerichtspsychiater], Salome Hausammann [Coiffeuse], Urs Lehmann [Chemiker], Ruedi Maier [Polizist], Luzia Meister [Rechtsanwältin]

Der Kaskadenkondensator wird unterstützt von / est soutenue par
Bundesamt für Kultur, Alfred Richterich Stiftung, National Versicherung, Ernst Göhner Stiftung, BBG, Erziehungsdepartement Basel Stadt, Ressort Kultur, Lotteriefonds Baselland

Veranstaltungen / Manifestations
- Sa/sa 06.12.2003, 20:00 Preisverleihung «Kasko kürt Kunst»:
  Am 6. Dezember wird die Katze aus dem Nikolaussack gelassen und die Preisübergabe an die ausgewählten Künstlerinnen findet im Kaskadenkondensator statt.

Der Preis für die PreisträgerInnen besteht darin, eine Ausstellung\Präsentation ihrer Arbeit im Arbeitsumfeld eines Jurymitgliedes realisieren zu können.

Präsentation der PreisträgerInnen:
- So/di 07.12.2003, 11:00 - 17:00: Präsentation der PreisträgerInnen
- Fr/ve 12.12.2003, 11:00 - 17:00: Präsentation der PreisträgerInnen
- Sa/sa 13.12.2003, 11:00 - 17:00: Präsentation der PreisträgerInnen
- So/di 14.12.2003, 11:00 - 17:00: Präsentation der PreisträgerInnen

- So/di 07.12.2003 siehe Bustour

Eintrittspreis / Prix d'entrée
Freier Eintritt / Entrée libre

Adresse
Burgweg 7, CH-4058 Basel, T +41 61 683 38 37, F +41 61 683 81 81
www.kasko.ch

Öffentlicher Verkehr / Transport public
Tram 2 und 15, Haltestelle «Wettsteinplatz»
Bus 31\34, Haltestelle «Rosengartenweg»

10 Städtische Galerie Stapflehus [Weil am Rhein (D)]

Statement zur Ausstellung / Présentation de l'exposition
Künstlerinnen aus der Schweiz, Frankreich und Deutschland werden im «Stapflehus», einem der ältesten und schönsten Gebäude des alten Dorfzentrums von Weil [am Rhein], gezeigt. Die städt. Galerie und der Kunstverein der Stadt Weil am Rhein schauen den Besuchern auf die Füsse, nehmen mit der Auswahl an Objekten, Bildern, Foto und Video Bewegung und Veränderung, Anpassung und Entwicklung wahr. Zwischen den «Lesarten» und Wasserschichtungen werden Menschen in ihrer Skurrilität, Normalität und Individualität zum Spiegel ihrer eigenen Wahrnehmungen.

/

Des artistes de Suisse, de France et d'Allemagne sont exposés au «Stapflehus», l'un des bâtiments les plus anciens et les plus beaux du centre historique de Weil [sur le Rhin]. La galerie municipale et la société des beaux-arts de la ville de Weil am Rhein orientent le regard sur les pieds des visiteurs et captent le mouvement, le changement, l'adaptation et l'évolution à travers une sélection d'objets, de peintures, de photos et de vidéos. Entre les «lectures» et les stratifications de l'eau, les personnes deviennent le reflet de leurs propres perceptions, dans tout leur grotesque, toute leur normalité et toute leur individualité.

Jury
Tonia Passlick [Kulturamtsleiter], Sigrid Schaub [Kuratorin]
in Abstimmung mit dem Kunstverein Weil am Rhein

Künstlerinnen und Künstler / Artistes
Regula Abraham, Reinhard Bombsch, Marga Ebner, Bernd Goering, Marga Golz, Maukje Knappstein, Hansjörg Palm, Eric Pina, Brigitta Reinhardt, Renate Thongbhoubesie, David Wirz

Die Ausstellung wird unterstützt von / L'exposition est soutenue par
Sparkasse Markgräflerland

Veranstaltungen / Manifestations
- So/di 07.12.2003 siehe Bustour

Führungen / Visites guidées
- So/di 14.12.2003, 11:00: Werkgespräch\Führung mit Künstlern der Ausstellung

Eintrittspreis / Prix d'entrée
Freier Eintritt / Entrée libre

Adresse
Bläsiring 10, D-79576 Weil am Rhein, T +49 7621 79856 \+49 7621 704-418
F +49 7621 704-124 kultur@weil-am-rhein.de

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture
Fr/ve – So/di 11:00 - 17:00

Öffentlicher Verkehr / Transport public
Basel\Dreiparkplatz via Bad. Bahnhof nach Weil am Rhein, Haltestelle «Läublinpark» oder Tram 8 Richtung Riehen [Fondation Beyeler] Haltestelle «Wallstrasse», weiter mit Bahlinie 18 bis Haltestelle «Läublinpark», ca. 200 m Fussweg Richtung Altweiler Kirche.

11 Kunsthaus Baselland [Muttenz (CH)]

Jury
Sybille Omlin [Leiterin Abt. Bildende Kunst und Medienkunst FHBB HBK], Andreas Stäuble [Künstler], Sabine Schaschi-Cooper [Direktorin Kunsthaus Baselland], betreut wird die Ausstellung von Sabine Schaschi-Cooper, Margrit Schmid und Hannes Gut [Assistenz]

Künstlerinnen und Künstler / Artistes
Olga Allenstein, Baumann\Gut\Olloz, Andreas Frick, Franziska Furter, Gabriella Berosa, Serge Hasenböhler, Dagmar Heppner, Nicole Heiri, Holliger\Bretz, Tae-Eon Kim, Viktor Kolibál, Catrin Lüthi K, Franziska Matter, Edit Oderbolz, Christoph Oertli, Nadja Solari, Marcel Scheible, Eva Staehle, Verena Thürkauf, Mathis Vass, Simone Carmen Wälti, Christian Wittwer, Christe Ziegler

kunst basel / haus land

Veranstaltungen / Manifestations
- Mi/me 03.12.2003, 18:00, Künstlerinnengespräch:
  Sibylle Omlin mit Baumann\Gut\Olloz, Gabriella Berosa, Viktor Kolibál, Verena Thürkauf, Christian Wittwer
- Mi/me 10.12.2003, 18:00, Künstlerinnengespräch:
  Sabine Schaschi-Cooper mit Andreas Frick, Franziska Furter, Matthias Holliger, Catrin Lüthi K, Christoph Oertli
- So/di 14.12.2003 siehe Bustour

Führungen / Visites guidées
- So/di 30.11.2003, 11:00, Sabine Schaschi-Cooper
- Mi/me 17.12.2003, 18:00, Hannes Gut

Eintrittspreis / Prix d'entrée
CHF 7.00
AHV, Studierende/Schülerinnen: CHF 5.00
Mitglieder des Kunstvereins Baselland: Freier Eintritt / Entrée libre
Inhaber des Oberrheinischen Museumspasses: Freier Eintritt / Entrée libre

Adresse
St. Jakob-Strasse 170, CH-4132 Muttenz, T +41 61 312 83 88, F +41 61 312 83 89
www.kunsthausbaselland.ch

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture
Di/ma, Do/je – So/di 11:00 - 17:00
Mi/me 14:00 - 20:00
24.12.2003, 25.12.2003, 31.12.2003: geschlossen / fermé
26.12.2003, 01.01.2004: geöffnet / ouvert

Öffentlicher Verkehr / Transport public
Tram 14 bis Haltestelle «Schänzli»

12 Kunst Raum Riehen [CH]

Statement zur Ausstellung
Die Ausstellung im Kunst Raum Riehen mit Werken von 23 Künstlerinnen aus Basel, Riehen, dem Elsass und Südbaden umfasst die Medien Malerei, Zeichnung, Photographie, Videokunst, Computergraphik, Objektkunst, sowie Wand- Raum- und audiovisuelle Installation. Als Leitmotiv zur Ausstellungskonzeption drängte sich eine während der Einsicht der Künstlerdossiers beobachtete Tendenz zur Transformation eines Werkes, einer Thematik durch ein gezieltes Verfahren bzw. ein neues Medium, zur Verwandlung eines Dirtes durch ein Kunstwerk, zur Erzeugung von Täuschung und Illusion im und durch ein Werk auf.

/

L'exposition au Kunst Raum Riehen comprend des œuvres de 23 artistes provenant de Bâle, Riehen, d'Alsace et de Bade du Sud. Y seront représentées de nombreuses techniques: peinture, dessin, photographie, art vidéo, graphique sur ordinateur, objet, ainsi que des installations, des travaux muraux et audiovisuels.
Pendant la consultation des dossiers d'artistes un leitmotiv s'est imposé et a dirigé la conception de l'exposition: on pouvait constater une tendance vers une transformation de l'œuvre et de la thématique par un procédé précis voire un média nouveau et une tendance vers la transformation d'un lieu par une œuvre d'art ainsi que la génération d'une tromperie et d'une illusion dans et au travers d'une œuvre.

Jury
Carlo Alge [Künstler], Irene Kain und Kiki Seiler-Michaltsi [Mitglieder der Kommission für Bildende Kunst der Gemeinde Riehen]
Kuratorin: Kiki Seiler-Michaltsi [Kunsthistorikerin]

Künstlerinnen und Künstler / Artistes
Renate Borer, Boycotlettes, Urs Brenner, Maya Bringolf, Christine Camenisch, Urs Cavelti, Fulvio de Pellegrin, Marcel Früh, Claude Baçon\Markus Buser, Martina Brnür, Regula Huegli, Karin Isler, Kathrin Kunz, Noori Lee, Angelika Link, Irene Maag, Geneviève Morin, Tarek Moussaïli, Christian Noti, Leta Peer, Olaf Quantius, Karin Videnský, Emmanuel Ygouf

Kunst Raum Riehen

Veranstaltungen / Manifestations
- So/di 14.12.2003 siehe Bustour

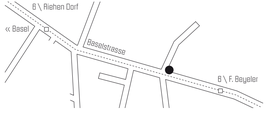
Führungen / Visites guidées
- Do/je 11.12.2003, 18:00 mit Philipp Keiser [Kurator Museum für Bergbauernkunst]
- So/di 21.12.2003, 11:00 mit Kiki Seiler-Michaltsi

Eintrittspreis / Prix d'entrée
Freier Eintritt / Entrée libre

Adresse
Baselstrasse 71 [in unmittelbarer Nähe zur Fondation Beyeler], CH-4125 Riehen
T +41 61 641 20 29 [während Öffnungszeiten], www.riehen.ch

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture
Mi/me – Fr/ve: 13:00 - 18:00
Sa/sa – So/di: 11:00 - 18:00
24.12.2003, 25.12.2003, 31.12.2003 geschlossen / fermé
26.12.2003, 01.01.2004: geöffnet / ouvert

Öffentlicher Verkehr / Transport public
Tram 6, Haltestelle «Riehen Dorf»



13 Kunstverein Freiburg [D]

Statement zur Ausstellung / Présentation de l'exposition
Unter dem Motto «Verwandlungen» hat der Kunstverein Freiburg dieses Jahr aus allen eingereichten Dossiers Positionen ausgewählt, die sich auf unterschiedliche Weise mit einem Prozess der Umwandlung von Bild-Informationen beschäftigen. Es geht darum, wie aus alltäglichen Gegenständen Objekte der Reflexion werden, wie aus dargestellten Räumen Orte der Phantasie, aus abstrakten Motiven wirkliche Empfindungen oder aber aus Mode und Design Statements eines Lebensentwurfs werden: Zwischen sichtbaren und unsichtbaren, geklärten und ungeklärten Fakten entwerfen die gezeigten Arbeiten einen komplexen Raum verschiedener Annäherungen an das Thema «Verwandlungen».

/

Sous le signe des «transformations», cette année, la société des beaux-arts de Fribourg a sélectionné parmi tous les dossiers reçus des points de vue traitant de différente manière de la procédure de transformation des informations imagées. Il s'agit de découvrir comment les objets du quotidien deviennent objet de réflexion, les espaces représentés lieux d'imagination, les motifs abstraits des sensations réelles ou la mode et le design la preuve d'un projet de vie: du visible à l'invisible, des faits explicites à l'implicite, les œuvres exposées proposent un champ complexe de différentes approches sur le thème des transformations.

Jury
Dorothea Strauss [Direktorin]

Künstlerinnen und Künstler / Artistes
Elisabeth Berezniczki, Petra Blocksdorf, Boycotlettes, Copa & Sordes, Matthias Dämpfle, Robert Eugler, Martin Kasper\Daniel Schlier, Noori Lee, Annette Merkenthaler, Cristina Ohlmer, Eliane Rutishauser, Gela Samsonidse, Richard Schindler, Sabine Wannenmacher\Manuel Frettini, Christa Ziegler, Dokuraum Nr. 2: Stefan Hösl & Andrea Mihaljevic, Special Guest: Jochem Hendricks, Teilzeitskulptur, 2003

Die Ausstellung wird unterstützt von / L'exposition est soutenue par
Ich bin dabei!

KUNSTVEREIN FREIBURG

Veranstaltungen / Manifestations
- So/di 14.12.2003 siehe Bustour

Ausserdem: artforum3 präsentiert zum ersten Mal «service point», ein neues Projekt zur Förderung der Freiburger und regionalen Künstlerinnenszene. «service point» wird als autonomes Modul dauerhaft im Kunstverein Freiburg eingerichtet und lanciert das Online-Kunstmagazin www.regioartline.org.

Führungen / Visites guidées
- 03.12.2003, 18:30
- 10.12.2003, 18:30

Eintrittspreis / Prix d'entrée
Freier Eintritt / Entrée libre

Adresse
Dreisamstrasse 21, D-79098 Freiburg, T +49 761 349 44, F +49 761 349 14
www.kunstvereinfreiburg.de

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture
Di/ma –So/di: 11:00 - 17:00
Mi/me: 11:00 - 21:00
24.12.2003, 25.12.2003, 31.12.2003 geschlossen / fermé

Öffentlicher Verkehr / Transport public
Vom Hauptbahnhof Stressenbahn Linie 1 Richtung Littenweiler [Lassbergstrasse] bis Haltestelle Schwabentor [siehe auch Situationsplan www.kunstvereinfreiburg.de]

Bustour / Circuits en bus So/di 07.12.2003

Regionale-4 Bustouren / Circuits en bus Regionale-4
Erstmals verbinden zwei begleitete Bustouren die an der Regionale-4 beteiligten Ausstellungshäuser und ermöglichen einen bequemen Überblick über das trinationale Kunstschaffen.

/

Pour la première fois, deux tours guidés en bus relient entre eux les lieux des expositions de la Régionale 4 et permettent d'acquérir tranquillement une vue d'ensemble de la manifestation artistique organisée par les trois pays.

So/di 07.12.2003
Münsterplatz Basel — Gundeldinger Kunsthalle — Galerie Werkstatt Reinach — FABRIKculture Hégenheim — Städtische Galerie Stapflehus Weil am Rhein — Kaskadenkondensator Basel — [plug.in] Basel — Münsterplatz Basel

10:45	Münsterplatz Basel: Treffpunkt und Abfahrt
11:00 - 11:45	Gundeldinger Kunsthalle: Führung mit Simone Thalmann, lic. phil. MAS
12:00 - 12:45	Galerie Werkstatt Reinach: Werkgespräch mit Peter Bläuer [Leiter Liste - The Young Art Fair]
13:15 - 14:15	FABRIKculture Hégenheim: Regionale-4 - Künstlerinnen sind anwesend.
	Kleiner Imbiss
14:45 - 15:30	Städtische Galerie Stapflehus Weil am Rhein: Führung mit Tonia Passlick [Kulturreferent]
15:50	Kaskadenkondensator [nur zum Aussteigen]
16:00	[plug.in] [nur zum Aussteigen]
16:10	Münsterplatz Basel

Die angegebenen Zeiten sind Richtwerte, die ein Zusteigen unterwegs ermöglichen. / Les horaires des arrêts permettent de monter en cours de circuit sont indiqués à titre indicatif.

Unkostenbeitrag / Participation financière
CHF 20.00
AHV, Studierende, Schülerinnen: CHF 15.00
[inbegriffen sind Fahrt, Eintritte, Führungen, kleiner Imbiss]

Bitte Identitätskarte mitnehmen / Apporter sa carte d'identité svp.

Reservation [beschränkte Platzzahl] / **Réservation** [nombre de places limité]
bis / jusqu'au Fr/ve 05.12.2003, 13:00
Kaskadenkondensator, T +41 61 683 38 37, F +41 61 683 81 81, info@kasko.ch
Telefon besetzt Mo/lu 14:00 - 17:00 und / et Fr/ve 10:00 - 13:00

Bustour / Circuits en bus So/di 14.12.2003

So/di 14.12.2003
Münsterplatz Basel — Kunsthaus Baselland Muttenz — Kunst Raum Riehen — Le Quai_école supérieure d'art de Mulhouse — Kunstverein Freiburg — Projektraum M54 Basel — ARK Ausstellungsraum Klingental Basel — Münsterplatz Basel

10:45	Münsterplatz Basel: Treffpunkt und Abfahrt
11:00 - 12:00	Kunsthaus Baselland
12:15 - 13:00	Kunst Raum Riehen
	Kleiner Imbiss
13:45 - 14:30	Le Quai_école supérieure d'art de Mulhouse, Führung mit Rainer Oldenburg, Kaffee + Kuchen.
15:15 - 16:00	Kunstverein Freiburg: Führung mit Dorothea Strauss [Direktorin]
16:45	Projektraum M54 [nur zum Aussteigen]
16:50	ARK Ausstellungsraum Klingental [nur zum Aussteigen]
17:00	Münsterplatz Basel

Die angegebenen Zeiten sind Richtwerte, die ein Zusteigen unterwegs ermöglichen. / Les horaires des arrêts permettent de monter en cours de circuit sont indiqués à titre indicatif.

Unkostenbeitrag / Participation financière
CHF 20.00
AHV, Studierende, Schülerinnen: CHF 15.00
[inbegriffen sind Fahrt, Eintritte, Führungen, kleiner Imbiss]

Bitte Identitätskarte mitnehmen / Apporter sa carte d'identité svp.

Reservation [beschränkte Platzzahl] / **Réservation** [nombre de places limité]
bis / jusqu'au Fr/ve 12.12.2003, 13:00
Kaskadenkondensator, T +41 61 683 38 37, F+41 61 683 81 81, info@kasko.ch
Telefon besetzt Mo/lu 14:00 - 17:00 und / et Fr/ve 10:00 - 13:00

Regionale·4

13 Häuser zeigen Kunst aus der Region / Art contemporain de la région trinationale

Le Quai_école supérieure d'art de Mulhouse FR \ FABRIKculture Hégenheim FR
in Partnerschaft mit Centre d'Art Mobil pour l'Europe, C.A.M.E., Alsace \ Kunsthalle Basel CH \ Bundeldinger Kunsthalle Basel CH \ Galerie Werkstatt Reinach CH
\ ARK Ausstellungsraum Klingental Basel CH \ [plug.in] Basel CH \ Projektraum M54 Basel CH \ Kaskadenkondensator Basel CH \ Städtische Galerie Stapflehus Weil am Rhein DE \ Kunsthaus Baselland Muttenz CH \ Kunst Raum Riehen CH
\ Kunstverein Freiburg DE 30.11.2003 - 04.01.2004 www.regionale4.net

Impressum

Herausgeber
Regionale-4
www.regionale4.net
Organisation
Hannes But
Margrit Schmid
Sandra Studer
Redaktion
Mario Giudici
Trudi Schoii
Annina Zimmermann
Grafik
Büro4, Zürich
Druck
Schwabe AG, Muttenz

unterstützt von:

Kultur Basel-Stadt
kulturelles.bl
Direktion für Bildung, Kultur und Sportdirektion
MULHOUSE
kultur.freiburg

Patronat:
Basel
www.basel.ch